

Avant-propos

Subul al-ta'alluq fi l-'arabiyya, fruit de plusieurs années d'enseignement de l'arabe comme langue étrangère, est un manuel destiné aux élèves du lycée et des classes préparatoires, ainsi qu'aux étudiants du premier et deuxième cycle de l'université. Il est également adressé à tous ceux qui souhaiteraient s'entraîner ou consolider leurs connaissances et leurs bases méthodologiques en langue arabe. Ainsi, il met à disposition de l'apprenant une méthode d'accès très facile, concrète et pratique, qui lui permettra de mieux comprendre les points de difficultés qu'il peut rencontrer dans son apprentissage de l'arabe littéral et de les surmonter. Il le guidera pas à pas, de façon, scientifique et pratique, dans l'apprentissage du système de l'arabe, afin d'acquérir les règles de base fondamentales de cette langue.

L'ouvrage comporte plusieurs définitions des concepts de base de la grammaire arabe ; le fonctionnement de chaque règle est clairement expliqué (en français et en arabe) et illustré de nombreux exemples ainsi que des exercices d'applications accompagnés de leurs corrigés.

Subul al-ta'alluq fi l-'arabiyya est également un outil pédagogique à l'intention des étudiants désireux de perfectionner leur niveau en traduction (thème et version), en proposant une sélection d'exercices d'entraînement, reposant sur des phrases et des textes extraits de diverses sources qui alternent entre littérature classique-moderne et la presse. Chaque extrait est accompagné d'un décryptage lexical et syntaxique complet et d'une proposition de traduction.

Des conseils bibliographiques sont également donnés pour ceux qui souhaiteraient compléter et développer de nouvelles compétences en matière de langue arabe.

Nous avons jugé bon d'organiser l'ouvrage en trois parties. La première, intitulée « De la grammaire », aborde les principales questions de la grammaire arabe à travers des définitions et exercices d'entraînement. Quant à la deuxième partie, intitulée « De la traduction : conseils méthodologiques », elle présente les concepts visant l'acquisition ou la consolidation des compétences nécessaires pour la pratique de la traduction français-arabe.

Et enfin une troisième partie, intitulée « Corrigés des exercices », laquelle comporte les corrigés avec les explications adéquates.